

Е. Дингилевская

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

Исследование лексики для репрезентации речевых стратегий в юридическом кинодискурсе проводилось на материале американского сериала о жизни юристов «Suits». Было отобрано и переведено 10 эпизодов, в числе которых – судебные заседания, сцены допроса и дача показаний. Сравнение текста перевода и текста оригинала позволило сделать следующие выводы.

Героями используются различные речевые стратегии (защита, нападение психологическое воздействие, склонение к признанию и изобличение во лжи и мн. др.). Выбор речевых стратегий и тактик зависит от конкретных ситуаций с учетом поведения персонажей, их настроения, характера, личных взаимоотношений и т.д. Большинство тактик направлено на реализацию стратегий, являющихся ключевыми для судебного процесса. Одна и та же тактика может использоваться участниками судебного процесса в разных стратегических целях.

Примером стратегии обвинения может служить следующий:

Сторона обвинения считает, что показания подсудимых являются неправдивыми, направлены на то, чтобы ввести суд в заблуждение с целью избежания уголовной ответственности за совершение особо тяжких преступлений.

Стратегия защиты может быть проиллюстрирована следующим примером:

Обвинителем неправильно определены причины действий обвиняемого, которые являются важными. Не дана оценка действиям обвиняемого.

Юридический язык должен быть эмоционально нейтрален, однако в кинодискурсе, в эпизодах, например, американских судебных заседаний, наблюдается сочетание подготовленного и спонтанного в речи (по задумке сценариста), что не может не оказывать определенного влияния на выбор речевых стратегий и тактик. Действует система состязательности сторон, поэтому встречается резкость, не ненормативная, однако и не совсем формальная лексика, сленг, переход на «ты» (в переводе) и другие вольности, какие в реальной жизни никто не стал бы использовать в ходе судебного заседания. Зачастую речевые тактики персонажей неформальны в формальной обстановке. Наблюдается минимальное количество пауз, преобладание прямых речевых актов перед косвенными, поскольку диалог должен вестись в четкой, ясной суду и всем участникам процесса форме.

Наиболее значительными различиями юридического англоязычного юридического кинодискурса от собственно юридического дискурса являются: наличие в кинодискурсе большей экспрессии, вольностей, более смелых/пикантных речевых стратегий и тактик с содержанием сарказма, иронии, открытого высмеивания и т.д.